



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 22 april 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.227/II/PN
LR/MM

Betreft: Taaladvies i.v.m. de toepassing van meertaligheid op de VDAB-website.

De verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) hebben in zitting van 3 april 2009 uw vraag om advies i.v.m. de toepassing van meertaligheid op de VDAB-website onderzocht.

Uw vraag luidt als volgt:

“VDAB heeft voor concrete situaties, waarbij meertaligheid wenselijk is, al verschillende adviezen ingewonnen bij de Vaste commissie voor taalwetgeving.

Als publiekrechtelijk vormgegeven EVA en gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering, is VDAB onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

Door de toenemende internationalisering wordt de vraag steeds groter naar het ter beschikking stellen van informatie via de website in andere talen. Het verspreiden van informatie via internet is echter niet gebonden aan landsgrenzen waarbij het ter beschikking stellen van meertalige informatie in een bepaalde situatie aangewezen is.

De site wordt bijvoorbeeld ondermeer geraadpleegd door:

- *personen of bedrijven in het buitenland,*
- *personen die gevestigd zijn in een ander taalgebied,*
- *personen die onvoldoende kennis hebben van het Nederlands.*

VDAB wil een zo optimaal mogelijke toegankelijkheid van de site ten behoeve van deze burger. Dit kadert binnen de decretale opdrachten van de VDAB (artikel 5 van het decreet van 7 mei 2004 tot oprichting van het publiekrechtelijk vormgegeven extern verzelfstandigd agentschap “Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding”).

Het EURES-handvest (Publicatieblad C 106, 3.5.2003, blz. 3) bepaalt in punt 2.2.3. dat met het oog op de toegankelijkheid alle informatie over de arbeidsmarkt zowel in de betreffende

nationale taal als het Duits, Engels en Frans wordt verstrekt. Als EURES-lid is VDAB gehouden aan het Handvest.

Voor volgende 3 projecten wordt dan ook het advies gevraagd in functie van een meertalig aanbod:

1) Interregionale mobiliteit

De arbeidsmarkt in Vlaanderen staat onder spanning. Voor vele vacatures worden in Vlaanderen nauwelijks nog geschikte kandidaten gevonden, terwijl Wallonië en Brussel kampen met een hoge werkloosheidsgraad. Brussel en Wallonië herbergen een grote groep (jonge) werkzoekenden die niet aan de bak geraken. Naar aanleiding hiervan werd een samenwerking opgezet ikv interregionale mobiliteit. Moeilijk invulbare vacatures worden systematisch uitgewisseld tussen de verschillende openbare diensten voor arbeidsbemiddeling (ACTIRIS, VDAB, FOREM en ADG). De prioritaire doelstelling voor VDAB is de toeleiding van Waalse en Brusselse werkzoekenden naar Vlaamse vacatures.

Hiertoe heeft de VDAB zich geëngageerd om 6000 vacatures van Vlaamse bedrijven aan te bieden aan werkzoekenden uit Brussel en Wallonië.

Le Forem engageert zich om jaarlijks 50.000 Waalse werklozen “klaar te stomen” voor een sollicitatie op die 6000 Vlaamse jobaanbiedingen. Voor Actiris geldt hetzelfde voor 6000 Brusselse werkzoekenden, bestemd voor 1000 vacatures in de Vlaamse rand rond de hoofdstad.

Om tot een snellere doorstroom te komen, is het aangewezen om, ter ondersteuning, de vacatures (naast het Nederlands) ook in andere talen aan te bieden. Dit zou ten goede komen om zowel Franstaligen uit Wallonië, Brussel en Frankrijk aan te spreken, maar ook om anderstaligen uit ondermeer het Duitstalig gebied of andere landen te kunnen informeren.

Naast het vacatureaanbod wensen we eveneens het opleidingsaanbod en de –modaliteiten in andere talen (naast het Nederlands)aan te bieden waardoor werkzoekenden uit andere taalgebieden hun kansen vergroten op een aanwerving in Vlaanderen.

2) Vacature- en bedrijfsvideo's in een andere taal dan het Nederlands

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft in een eerder advies geschreven dat vacatures die bedrijven zelf op de website invoeren en beheren (zonder service van de VDAB te vragen) in een andere taal dan het Nederlands kunnen worden gepost op de VDAB-site.

Bedrijven kunnen, naast het tekstueel invoeren van een vacature, deze ook via een video op de vdabsite ter beschikking laten stellen. Naast het bestaande Nederlands aanbod wenst de VDAB deze service uit te breiden met vacatures in video-formaat in een andere taal.

Ook hier is het bedrijf diegene die de video maakt en dus ook eigenaar van het beeldmateriaal is. Inzake het creëren van de video wordt geen ondersteuning van de VDAB gevraagd, wel zal de VDAB inhoudelijk de film beoordelen of deze past in het kader van het vinden van een job. Technisch dient VDAB deze op de server te plaatsen. Omwille van veiligheidsredenen kan hier geen toegang aan elk bedrijf worden verleend. VDAB fungeert hier als technisch facilitator en niet als actieve service-dienstenverlener.

3) Vertaalrobot

VDAB neemt, vanaf eind 2008, deel aan een Europees project genaamd "Machine translation systems for PES" (Public Employment Services), waarbij ACTIRIS (Brussel) en FAS (Ierland) de andere partners zijn. Dit kadert ook in het EURES-handvest (zie hoger).

Dit project onderzoekt de mogelijkheden om de websites van de deelnemende publieke opleidings- en bemiddelingsdiensten toegankelijk te maken voor de meeste Europese inwoners, m.n. door ze beschikbaar te maken in het Nederlands, het Duits, het Frans en het Engels.

Dit project wil:

- 1. de 'statische' webpagina's van de deelnemende partnerorganisaties vertalen via een vertaalrobot;*
- 2. de mogelijkheden tot vertaling van 'dynamische' informatie uit online databanken (bvb. een vacaturedatabank) onderzoeken via een beperkte studie;*
- 3. de informatie over de arbeidsmarkt en tewerkstelling in de deelnemende partnerlanden inventariseren en deze voor buitenlandse (kandidaat)werknemers ter beschikking stellen op de respectievelijke websites.*

Dit project volgt de evoluties op het internet – cf. 'google translate' – waarbij, opnieuw vertrekkende vanuit de zelfsturing van de klant, een vertaalrobot wordt aangeboden op de VDAB-site om de informatie in de gewenste taal te vertalen.

Mag ik u verzoeken deze vraag voor bijkomend advies te behandelen met het oog op een consistente aanpak over de hierboven vermelde projecten voor het ter beschikking te stellen van tools en e-services op de VDAB-site in een andere taal naast het Nederlands."

o

o

o

Vooreerst wenst de VCT haar vorige adviezen, en meer bepaald de conclusies ervan, in herinnering te brengen die zij in verband met het taalgebruik bij de bekendmaking van werkaanbiedingen door de VDAB heeft uitgebracht. U vindt hierbij de adviezen 27.185 van 6 december 1995 en 28.112 van 12 december 1996.

Wat de drie aangehaalde projecten betreft brengt de VCT, met twee onthoudingen van leden van de Nederlandse afdeling, volgend advies uit:

1) Interregionale mobiliteit

De werkaanbiedingen waarover u het hebt vallen onder de toepassing van het samenwerkingsakkoord van 24 februari 2005 gesloten tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het Waals Gewest, het Vlaams Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie betreffende de interregionale mobiliteit

van de werkzoekenden, dat het Vlaams Parlement heeft bekrachtigd bij decreet van 14 december 2007 houdende instemming met dit samenwerkingsakkoord.

Overeenkomstig artikel 2, § 1, 4^e, van dit samenwerkingsakkoord bepalen alle partners gezamenlijk de praktische modaliteiten (talen, enz.) en de technieken voor de gegevensoverdracht.

De VCT stelt vast dat de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), waarop zij het toezicht uitoefent, niet van toepassing zijn op deze aanbiedingen en acht zich derhalve onbevoegd. Naar aanleiding van klachten tegen Nederlandstalige werkaanbiedingen op de website van Forem heeft de VCT recent in die zin advies uitgebracht (zie hierbij de adviezen 40.063 van 4 december 2008 en 39.215 van 6 februari 2009).

2) Vacature- en bedrijfsvideo in een andere taal dan het Nederlands

Wanneer de VDAB optreedt als louter bemiddelaar kan hij in principe anderstalige werkaanbiedingen via zijn eigen kanalen verspreiden (advies 28.112 van 12 december 1996). De VCT is van oordeel dat, voor zover de VDAB louter bemiddelend blijft optreden en geen aanvullende prestaties voor het bedrijf levert, dit principe op dezelfde wijze van toepassing is ongeacht of het om een tekstuele vacature gaat of om een vacature in video-formaat.

3) Vertaalrobot

Het gaat om een Europees project waaraan de VDAB met andere partners, waaronder ACTIRIS (Brussel), deelneemt in het kader van het EURES-handvest. Het onderzoekt de mogelijkheden om de websites van de deelnemende publieke opleidings- en bemiddelingsdiensten toegankelijk te maken voor de meeste Europese inwoners, m.n. door ze beschikbaar te maken in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels. In dit project wordt de vertaalrobot aangeboden op de VDAB-website om de informatie in de gewenste taal te vertalen.

De VCT bevestigt de conclusie van haar advies 27.185 van 6 december 1995 en acht zich voor het overige onbevoegd ten aanzien van het EURES-handvest.